

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### УКАЗ

## ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА ЗАЕМНА ЗАШТИТА И ПОТТИКНУВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Република Македонија и Република Словенија за заемна заштита и поттикнување на инвестициите, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 септември 1996 година.

Број 08-3374/1  
26 септември 1996 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
Киро Глигоров, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
Тито Петковски, с.р.

### ЗАКОН

## ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА ЗАЕМНА ЗАШТИТА И ПОТТИКНУВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

#### Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Република Македонија и Република Словенија за заемна заштита и поттикнување на инвестициите, склучена во Скопје на 5 јуни 1996 година.

#### Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски и на словенечки јазик гласи:

## СПОГОДБА МЕЃУ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

ЗА ЗАЕМНА ЗАШТИТА И  
ПОТТИКНУВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

# Република Македонија

и

# Република Словенија

Со желба, да се создадат погодни услови за подобра стопанска соработка меѓу двете држави, а особено за инвестициите на инвеститорите на едната спогодбена страна на територијата на другата спогодбена страна, и

со цел да се поттикнува заемната заштита на тие инвестиции кои ќе го оживеат економскиот развој на двете држави, спогодбените страни се согласија за следново:

## Член 1

### ДЕФИНИЦИИ

За потребите на оваа Спогодба:

1. изразот "инвестиција" значи секој вид на сопственост или секој друг вид на имотна вредност што се инвестира од физичко или правно лице на едната од спогодбените страни на територијата на другата спогодбена страна, согласно важечките прописи на другата спогодбена страна.

Без намера да се ограничува општата важност на погоре наведеното, тој термин вклучува:

- а) подвижен и неподвижен имот, вклучувајќи ги и другите стварни права;
- б) акции, сопственички удели и кои било други хартии од вредност или кредитни документи, како и државни хартии воопшто;
- в) право на пари, кои биле употребувани за создавање на економска вредност или на услуги и давачки во натура кои имаат економска вредност, и се поврзани со инвестицијата;
- г) авторски права, заштитни знаци, патенти и други права од интелектуалната и индустриска сопственост, технички правила, know-how и goodwill;
- д) кое било право од финансиска природа, кое произлегува од закон или спогодба, како и кое било право, концесија или франшиза издадена во согласност со важечките прописи, со кои се уредува вршењето на работите, вклучувајќи истражување, обработка, добивање и експлоатација на природни извори.

2. Изразот "инвеститор" значи кое било физичко или правно лице на едната спогодбена страна кое инвестираше или инвестира на територијата на другата спогодбена страна.

а) Изразот "физичко лице" значи, во поглед на двете спогодбени страни, кое било физичко лице кое има државјанство на државите спогодбенички.

б) Изразот "правно лице" значи, во поглед на двете спогодбени страни, правно лице, вклучувајќи претпријатија, корпорации, деловни здруженија или друга организација, која е основана или на друг начин организирана во согласност со законодавството на спогодбените страни и има свое седиште на територијата на таа спогодбена страна.

3. Изразот "приход" значи пари или средства што се остваруваат од инвестициите, особено профит, доход од камати, доход од готовинските инвестиции, дивиденда, лиценца и разни други надоместоци, вклучувајќи го повторно инвестираниот доход и прирастот на капиталот.

4. Изразот "територија" значи територијата на Република Македонија и територијата на Република Словенија, вклучувајќи го подрачјето на копно, вода и воздух, на кое, во согласност со меѓународното право, секоја од спогодбените страни ги врши своите суверени права и јурисдикција.

5. Било каква промена во форма на инвестираните средства не ги менува ниту нивните особености ниту инвестициите.

## Член 2

### ПОТТИКНУВАЊЕ И ОДОБРУВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Секоја спогодбена страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите од другата спогодбена страна и ќе ги одобрува тие инвестиции во согласност со своите важечки прописи.

2. Спогодбената страна што ја одобрува инвестицијата, во согласност со своите прописи, ќе ги издаде потребните одобренія во врска со таквата инвестиција и од неа произлезените лиценцни спогодби и спогодби за техничка, комерцијална и деловна соработка. Секоја спогодбена страна ќе настојува да издаде потребни одобренія за работа на советници или други квалификувани лица со странско државјанство, ако тоа е во врска со извршувањето на инвестицијата.

## Член 3

### ЗАШТИТА И ТРЕТМАН НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

1. Секоја спогодбена страна ќе обезбеди целосна заштита и сигурност на својата територија на инвестициите на инвеститорите на другата спогодбена страна, извршени во согласност со нејзините прописи и нема со неоправдани и неправични мерки да влијае на управувањето, одржувањето, употребата, уживањето, користењето, проширувањето, продажбата и, во краен случај, на укинувањето на таквото инвестирање.

2. Секоја спогодбена страна ќе обезбеди правичен и непристрасен третман на инвестицијата на инвеститорот од другата спогодбена страна на својата територија. Овој третман не смее да биде понеповолен од третманот што секоја спогодбена страна го дава на инвестициите на својот сопствен инвеститор или на инвестициите на инвеститор од трета држава.

3. Третманот од став 1 и 2 на овој член нема да се однесува на привилегиите или на други права што им ги дава секоја спогодбена страна на инвеститорите на трети држави заради членство во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар или регионална стопанска унија, или врз основа на постојни спогодби за одбегнување на двојно оданочување или други спогодби за даночни прашања.

#### Член 4

### ЕКСПРОПРИЈАЦИЈА И НАДОМЕСТОК

1. Ниедна спогодбена страна не смее да презема мерки за експропријација, национализација или такви мерки чиј ефект е сличен на експропријација или национализација спрема инвестициите на инвеститорите од другата спогодбена страна (во натамошниот текст експропријација), освен кога тие мерки се преземени во јавен интерес врз недискриминаторна основа и со соодветен надоместок.

Надоместокот мора да одговара на пазарната вредност на експроприраното вложување непосредно пред да е извршена експропријацијата, или непосредно пред јавното објавување на експропријацијата. Надоместокот мора да ги содржи и каматите пресметани врз годишна LIBOR основа од денот на национализацијата или експропријацијата до денот на исплатата и тој треба да е слободно пренослив.

2. Износот на надоместокот ќе се одреди во конвертибилна валута и ќе биде исплатен без непотребно доцнење на лицето носител на правото на надоместок, без оглед на неговото живеалиште односно престојувалиште.

Исплатата на надоместокот мора да се изврши без непотребно доцнење, што подразбира временски период кој по редовен тек на работите е потребен да се изврши преносот на средствата, кој период не смее да го надмине рокот од три месеци од денот на поставувањето на барањето за исплата на надоместок.

3. Инвеститорите на која било од спогодбените страни кои ќе претрпат загуба во инвестициите заради војна или други оружени судири, вонредна состојба, побуна или немири на територијата на другата спогодбена страна, имаат право на надоместок на штета во вид на обезштетување, компензација или друг вид надоместок, според услови кои не можат да бидат понеповолни од оние што се признаваат за сопствените инвеститори, односно за инвеститорите од трети држави.

Исплатата на наведените надоместоци ќе се изврши веднаш, штом тоа е можно, со слободен пренос, во конвертибилна валута, без непотребно доцнење.

## ПРЕНОС

1. Секоја спогодбена страна на инвеститорите на другата спогодбена страна ќе им дозволи слободен пренос на средствата во врска со инвестициите во конвертибилна валута, а особено на:

- а) капитал и дополнителни суми на пари потребни за одржување и проширување на инвестициите;
- б) добивка, камати, дивиденди и други тековни приходи;
- в) средства за враќање на кредити, вклучувајќи и камати, според правосилен и документиран договор, кој е во непосредна врска со конкретната инвестиција;
- г) надоместок од лиценци и хонорари;
- д) побарувања од целосна или делумна продажба или од укинување на инвестицијата;
- ѓ) надоместоците од членот 4 на оваа Спогодба;
- е) заработките од приходи на физички лица на едната страна кои се поврзани со инвестицијата на територијата на другата спогодбена страна.

2. Преносите во конвертибилна валута ќе бидат извршени без доцнење, според официјалниот курс на денот на преносот, во согласност со постапката што ја пропишала спогодбената страна на чија територија е извршено инвестирањето, под услов да се намирени сите финансиски обврски согласно со важечките прописи.

3. Спогодбените страни ќе согласни дека условите за извршување на преносот од ставот 1 и 2 на овој член не смеат да бидат понеповољни од условите што важат за преноси од инвестициите на инвеститори од било која трета држава.

## ПРЕНОС НА ПРАВА

1. Ако едната спогодбена страна или некоја нејзина агенција изврши плаќање на било кој од нејзините инвеститори под гаранција или осигурување од некомерцијални ризици за инвестиција извршена на територија на другата спогодбена страна, другата спогодбена страна ќе го признае преносот на правата во корист на првата спогодбена страна, односно агенција во поглед на сите права на инвеститорот.

Спогодбената страна или некоја нејзина агенција, на која се пренесени правата на инвеститорот, ќе биде носител на истите права како и инвеститорот, и за да ги оствари, ќе ги преземе и извршува сите обврски кои за него произлегуваат од така осигураната инвестиција.

2. Во случај на пренос на правата од ставот 1 на овој член инвеститорот не е овластен да вложува тужба, ако за тоа особено не го овласти спогодбената страна или агенција на спогодбената страна која ги презела правата од договорот.

## Член 7

### РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ МЕЃУ ЕДНАТА СПОГОДБЕНА СТРАНА И ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ДРУГАТА СПОГОДБЕНА СТРАНА

1. Во случај на спор меѓу едната спогодбена страна и инвеститорот на другата спогодбена страна, инвеститорот е должен, за постоењето на таквиот спор, писмено да ја извести другата спогодбена страна, со сите детални податоци. Било кој спор меѓу една од спогодбените страни и инвеститорот на другата спогодбена страна, треба да се решава спогодбено.

2. Во случај кога спорот не може да се реши спогодбено во рок од шест месеци од денот на писмениот поднесок со кој е известена спогодбената страна од ставот 1 на овој член, засегнатиот инвеститор може да предложи, според своја процена, спорот да се решава:

- а) пред судот на спогодбената страна на чија територија инвестицијата е извршена, или
- б) пред арбитражниот суд во согласност со арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (UNCITRAL); или
- в) пред Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID) во согласност со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и државјани на други држави, што била отворена за потпишување на 18.03.1965 г. во Вашингтон Д.Ц. во случај двете спогодбени страни да се членки на наведената Конвенција.

3. Арбитражната одлука односно пресуда ќе се донесе врз основа на:

- одредбите во оваа Спогодба;
- националното право на спогодбената страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги и правилата за решавање на колизија меѓу законите;
- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

4. Арбитражната одлука односно пресуда е конечна и задолжителна за двете страни во спорот. Секоја спогодбена страна е должна да ја изврши арбитражната одлука според прописите на националното право.

## РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ МЕЃУ СПОГОДБЕНИТЕ СТРАНИ

1. Споровите меѓу спогодбените страни, што се однесуваат на толкувањата и примената на одредбите на оваа Спогодба, ќе се решаваат со советувања и преговори по дипломатски пат.

2. Кога спогодбените страни не можат да постигнат согласност за спорните прашања во рок од шест месеци од датумот кога една спогодбена страна писмено ќе ја извести другата спогодбена страна за спорот, за тие прашања ќе решава, арбитражен суд составен од три члена, врз основа на барање од едната од спогодбените страни.

Секоја спогодбена страна ќе именува по еден арбитер, а така именуваните арбитри ќе именуваат претседател, кој ќе биде државјанин на трета држава што одржува дипломатски односи со двете спогодбени страни.

3. Ако едната спогодбена страна не именува арбитер, ниту се јавува на повикот на другата спогодбена страна тоа да го стори во рок од два месеца од денот на повикот, арбитерот ќе го именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата по барање на другата спогодбена страна која поставила арбитер.

4. Ако именуваните арбитри не изберат претседател во рок од два месеца од денот на нивното именување, него ќе го именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата, на барање на било која спогодбена страна.

5. Ако во случаите од ставовите 3 и 4 на овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен да ја извршува својата функција или ако е државјанин на една од спогодбените страни, претседателот ќе го именува потпретседателот, а во случаите на негова спреченост или припадност на една од спогодбените страни, претседателот ќе го именува најстариот судија на Судот кој не е државјанин на ниедна од спогодбените страни.

6. Арбитражниот суд ќе ја одреди постапката и ќе донесе одлука со мнозинство на гласови.

7. Одлуката на арбитражниот суд е конечна и задолжителна за двете страни.

8. Секоја спогодбена страна ги поднесува трошоците на својот арбитер во арбитражната постапка. Трошоците за претседателот и другите трошоци ќе ги поднесат на еднакви делови спогодбените страни. Судот може да реши и за поинаква распределба на трошоците.

## ВАЖЕЊЕ НА ДРУГИ ПРАВИЛА

Ако од прописите на било која страна или од обврските што произлегуваат од меѓународното право, што постојат покрај оваа спогодба или ќе се засноваат подоцна, произлегуваат општи или посебни одредби врз основа

на кои инвестициите на инвеститорите на другата спогодбена страна имаат поповолен третман од определениот со оваа Спогодба, таквите одредби или таквите прописи ќе имаат предност пред оваа Спогодба, до колку се поповолни.

## Член 10

### КОНСУЛТАЦИИ И РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

На барање од едната или од другата спогодбена страна, спогодбените страни секогаш ќе се консултираат за толкување и примена на оваа Спогодба. На барање од едната спогодбена страна, другата спогодбена страна е должна да и даде потребни информации за законите, уредбите, одлуките, управната практика, постапки или политика, чија примена влијае врз инвестициите што се предмет на оваа Спогодба.

## Член 11

### ПРИМЕНА НА СПОГОДБАТА

Оваа Спогодба ќе се применува на постојните инвестиции на инвеститорите на едната спогодбена страна на територијата на другата спогодбена страна, кои биле во согласност со законодавството на другата спогодбена страна, извршени пред влегување во сила на оваа Спогодба.

## Член 12

### ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

Оваа Спогодба влегува во сила на денот кога спогодбените страни ќе разменат известувања дека согласно со нивните внатрешни прописи се исполнети сите предвидени услови за влегување во сила на оваа Спогодба.

## Член 13

### ТРАЕЊЕ И ПРЕСТАНОК НА СПОГОДБАТА

1. Оваа Спогодба останува во сила за период од десет години, од денот на нејзиното влегување во сила, и секој пат автоматски се продолжува за наредните десет години, ако ниту една од спогодбените страни не ја откаже со писмено известување една година пред истекнувањето на нејзината важност.

Известувањето за откажување од Спогодбата влегува во сила и Спогодбата се смета за откажана по истекот на една година од денот кога другата спогодбена страна го примила писменото известување за откажување на спогодбата.

2. За инвестициите извршени пред датумот на откажувањето на оваа Спогодба одредбите од член 1 до член 12 од оваа Спогодба ќе се применуваат уште за период од десет години од денот на престанувањето на оваа Спогодба.

Оваа Спогодба е склучена во Скопје на ден 5.06 1996 година во два истоветни примерока, секој на словенечки и македонски јазик, при што текстовите се еднакво веродостојни.

За Република Македонија  
Претседател на Влада  
Бранко Црвениќски

За Република Словенија  
Претседател на Влада  
Јанез Дрновшек



**SPORAZUM  
MED  
REPUBLIKO MAKEDONIJO  
IN  
REPUBLIKO SLOVENIJO  
O VZAJEMNI ZAŠČITI IN  
SPODBUJANJU INVESTICIJ**

**REPUBLIKA MAKEDONIJA**

**IN**

**REPUBLIKA SLOVENIJA**

Z željo, da se ustvarijo ugodni pogoji za boljše gospodarsko sodelovanje med obema državama, še posebej za investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice; in

s ciljem, da se spodbudi in vzajemno zaščiti investicije, kar bo prispevalo k oživitvi ekonomskega razvoja obeh držav, se pogodbenici strinjata o naslednjem:

**1. člen**

**DEFINICIJE**

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "investicija" pomeni vsako obliko lastnine ali vsako drugo obliko premoženjske vrednosti, ki jo investira fizična ali pravna oseba ene od pogodbenic na ozemlju druge pogodbenice v skladu z veljavnimi predpisi druge pogodbenice.

Brez namena, da se omejuje splošni pomen prej navedenega, ta termin vključuje:

- a) premično in nepremično premoženje, vključno z drugimi stvarnimi pravicami;
- b) delnice, lastninske deleže in katerekoli druge vrednostne papirje ali kreditne dokumente, kot tudi državne papirje na splošno;
- c) pravicò do denarja, ki je bil uporabljen za ustvarjanje ekonomske vrednosti ali za storitve in dajatve v naravi, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z investicijo;
- d) avtorske pravice, zaščitne znamke, patente in druge pravice intelektualne in industrijske lastnine, tehnični postopki, know-how in goodwill;
- e) katerokoli pravico finančne narave, ki izhaja iz zakona ali sporazuma, kot tudi katerokoli pravico, koncesijo

ali franšizo, izdano v skladu z veljavnimi predpisi, s katerimi se ureja opravljanje del, vključno raziskovanje, obdelava, pridobivanje in eksploatacija naravnih virov.

2. Izraz "investitor" pomeni katerokoli fizično ali pravno osebo ene pogodbenice, ki je investirala ali ki investira na ozemlju druge pogodbenice.
  - a) Izraz "fizična oseba" pomeni glede obeh pogodbenic katerokoli fizično osebo, ki ima državljanstvo države pogodbenice.
  - b) Izraz "pravna oseba" pomeni glede obeh pogodbenic pravno osebo, vključno družbo, korporacijo, poslovno združenje ali drugo organizacijo, ki je ustanovljena ali kako drugače organizirana v skladu s predpisi ene od pogodbenic in ima svoj sedež na ozemlju te pogodbenice.
3. Izraz "prihodek" pomeni denar ali sredstva, ki se ustvarjajo od investicij, posebno dobiček, dohodek od obresti, dohodek od gotovinskih investicij, dividendo, licenco in razna druga nadomestila, vključno ponovno investiranje dohodka in prirastka kapitala.
4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Makedonije in ozemlje Republike Slovenije, vključno področje na kopnem, v vodi in v zraku, na katerem v skladu z mednarodnim pravom vsaka od pogodbenic izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo.
5. Kakršnakoli sprememba oblike investiranih sredstev ne spreminja njihovih lastnosti kot investicij.

## 2. člen

### SPodbujanJE IN ODOBRITEV INVESTICIJ

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju spodbujala investicije investorjev druge pogodbenice in bo te investicije odobrila v skladu s svojimi veljavnimi predpisi.
2. Pogodbenica, ki je investicijo odobrila, bo skladno s svojimi predpisi podelila vse potrebne odobritve v zvezi s tako investicijo in iz nje izpeljane licenčne pogodbe in pogodbe o tehničnem, komercialnem in poslovnem sodelovanju. Vsaka pogodbenica si bo, kadarkoli bo to potrebno, prizadevala v skladu s svojimi predpisi izdati potrebna dovoljenja za delo svetovalcev ali drugih kvalificiranih oseb s tujim državljanstvom, če je to v zvezi z izvrševanjem investicije.

## 3. člen

### ZAŠČITA IN TRETMA INVESTICIJ

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju investicijam investorjev druge pogodbenice, izvršenim skladno z njenimi predpisi, zagotavljala polno zaščito in varnost in ne bo z

neupravičenimi in diskriminatornimi ukrepi vplivala na upravljanje, vzdrževanje, uporabo, uživanje, izkoriščanje, razširitev, prodajo in v skrajnem primeru na likvidacijo takih investicij.

2. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju investicije investitorjev druge pogodbenice obravnavala pravično in nepristransko. Tak tretma ne bo manj ugoden od tretmaja, ki ga vsaka pogodbenica daje investicijam lastnih investitorjev ali investicijam investitorjev tretjih držav.
3. Tretma iz 1. in 2. odstavka tega člena se ne nanaša na privilegije ali druge pravice, ki jih pogodbenica podeljuje investitorjem tretjih držav na podlagi članstva v prosti trgovinski coni, carinski uniji, skupnem trgu ali regionalni gospodarski uniji, ali na osnovi veljavnih sporazumov o izogibanju dvojnega obdavčenja ali drugih sporazumov o davčnih vprašanjih.

#### 4. člen

##### RAZLASTITEV IN ODŠKODNINA

1. Nobena pogodbenica ne bo investicij investitorjev druge pogodbenice razlastila, nacionalizirala ali sprejela takih ukrepov, katerih učinek je enak ali podoben razlastitvi ali nacionalizaciji (v nadaljevanju razlastitev), razen če je tak ukrep sprejet v javnem interesu, na nediskriminatoren način in proti ustrezni odškodnini.

Odškodnina mora ustrezati tržni vrednosti razlaščene investicije neposredno pred razlastitvijo ali neposredno pred javno objavo razlastitve. Odškodnina mora vsebovati obresti od dneva razlastitve do dneva plačila, ki se obračunajo na podlagi letne LIBOR osnove in mora biti prosto prenosljiva.

2. Znesek odškodnine bo poravnan v konvertibilni valuti in plačan brez nepotrebne zamude upravičeni osebi, ne glede na njen sedež ali bivališče.

Prenos bo izvršen brez nepotrebne zamude z upoštevanjem običajnih formalnih postopkov za izvršitev prenosa, pri čemer čas za izpolnitev formalnih postopkov za prenos ne sme biti daljši od treh mesecev od dneva, ko je vložena zahteva za prenos.

3. Investitorji katerekoli pogodbenice, ki utrpijo izgubo na investicijah zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, izrednega stanja, upora ali nemirov na ozemlju druge pogodbenice, imajo pravico do nadomestila izgube v obliki odškodnine, kompenzacije ali druge oblike nadomestila pod pogoji, ki niso manj ugodni od tistih, ki se priznajo lastnim investitorjem ali investitorjem tretjih držav. Ta plačila morajo biti izvršena brž ko je to mogoče, prosto prenosljiva v konvertibilni valuti, brez nepotrebne zamude.

## 5. člen

### PRENOS

1. Vsaka pogodbenica bo zagotovila investitorjem druge pogodbenice prost prenos z investicijo povezanih plačil v konvertibilni valuti, posebno še:
  - a) kapitala in dodatnih vsot, potrebnih za vzdrževanje in razširjanje investicije;
  - b) dobička, obresti, dividend in drugih tekočih dohodkov;
  - c) sredstev za poplačilo posojil, vključno z obrestmi skladno s pravnomočnim in dokumentiranim dogovorom, neposredno povezanih s konkretno investicijo;
  - d) licenčnin in honorarjev;
  - e) iztržkov od celotne ali delne prodaje ali likvidacije investicije;
  - f) odškodnin, določenih v 4. členu tega sporazuma;
  - g) zaslužkov iz dohodkov fizičnih oseb ene pogodbenice, ki so v povezavi z investicijo na ozemlju druge pogodbenice.
2. Prenosi v konvertibilni valuti bodo izvršeni brez zamude, po vsakokrat veljavnem uradnem tečaju na dan prenosa, po vsakokratnem veljavnem postopku, ki velja na ozemlju pogodbenice, na katerem je bila investicija izvršena, pod pogojem, da so poravnane vse finančne obveznosti skladno z veljavnimi predpisi.
3. Pogodbenici soglašata, da pogoji glede prenosov iz 1. in 2. odstavka tega člena, ne bodo manj ugodni od pogojev, ki veljajo za prenose iz investicij investitorjev katerekoli tretje države.

## 6. člen

### PRENOS PRAVIC

1. Če ena pogodbenica ali katera njenih agencij izvrši plačila svojim investitorjem na osnovi garancije ali zavarovanja pred nekomercialnimi riziki za investicijo izvršeno na ozemlju druge pogodbenice, potem bo ta druga pogodbenica priznala prenos pravic na prvo pogodbenico oziroma na agencijo v obsegu pravic, ki jih je imel investitor.

Pogodbenica ali katera njenih agencij, na katero so prenešene pravice investitorja, bo nosilec enakih pravic, ki jih je imel investitor in mora za njihovo uresničitev prevzeti in, izvršiti vse obveznosti, ki izhajajo iz tako zavarovane investicije.

2. V primeru prenosa pravic iz 1. odstavka tega člena investitor ne bo uveljavljal zahtevkov, razen če ga za to pooblasti pogodbenica ali njena agencija, na katero so bile pravice prenešene.

## 7. člen

### REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICO IN INVESTITORJEM DRUGE POGODBENICE

1. V primeru spora med eno pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice mora investitor pogodbenico o sporu obvestiti pisno z vsemi podrobnimi podatki. Kakršenkoli spor med eno pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice se bo reševal sporazumno.
2. Če spora ne bo mogoče rešiti na sporazumen način v roku šest mesecev od dneva pisnega sporočila iz 1. odstavka tega člena, bo spor prizadeti investitor po svoji oceni predložil v reševanje:
  - a) sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je investicija izvršena; ali
  - b) arbitražnemu sodišču, ki bo ustanovljeno po arbitražnih pravilih komisije Združenih Narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ali
  - c) Mednarodnemu Centru za reševanje sporov v zvezi z investicijami (ICSID), ki temelji na določenih Konvencije o reševanju sporov v zvezi z investicijami med državami in državljani drugih držav, ki je bila odprta za podpisovanje 18.3.1965 v Washingtonu D.C., toda le, če sta obe pogodbenici pogodbenici navedene konvencije.
3. Arbitražna odločitev oziroma sodba bo temeljila na:
  - določenih tega sporazuma;
  - nacionalnem pravu pogodbenice, na katere ozemlju je bila investicija izvršena, vključno s pravili v zvezi z reševanjem kolizije med zakoni;
  - pravilih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava.
4. Arbitražna odločitev oziroma sodba bo dokončna in izvršljiva za stranki v sporu. Vsaka pogodbenica je dolžna izvršiti arbitražno odločitev v skladu z nacionalnim pravom.

## 8. člen

### REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določil tega sporazuma se bodo reševali s pogajanjem in posvetovanjem po diplomatskih poteh.
2. Če pogodbenici ne moreta rešiti spora sporazumno v šestih mesecih od datuma, ko je ena od pogodbenic pisno obvestila drugo pogodbenico o sporu, bo spor na zahtevo ene od pogodbenic predložen v reševanje arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz treh članov.

Vsaka pogodbenica bo imenovala enega arbitra. Ta dva člana bosta imenovala predsednika, ki mora biti državlján tretje države, ki ima vzpostavljene diplomatske odnose z obema pogodbenicama.

3. Če ena od pogodbenic ne imenuje arbitra in tudi ne sledi pozivu druge pogodbenice naj opravi imenovanje v roku dveh mesecev od dneva poziva, bo arbitra imenoval na zahtevo pogodbenice, ki je imenovala arbitra, predsednik Meddržavnega sodišča.
4. Če imenovana arbitra sporazumno v dveh mesecih od dneva njunega imenovanja arbitrov ne izbereta predsednika arbitražnega sodišča, bo na zahtevo ene ali druge pogodbenice predsednika imenoval predsednik Meddržavnega sodišča.
5. Če je predsednik Meddržavnega sodišča onemogočen pri izvrševanju svoje funkcije ali je državlján ene ali druge pogodbenice, bo imenovanja v primerih, opisanih v 3. in 4. odstavku tega člena, opravil podpredsednik. V primeru, da je podpredsednik zadržán ali da je državlján ene od pogodbenic, bo imenovanja opravil po funkciji za predsednikom najstarejši sodnik sodišča, ki ni državlján ene ali druge pogodbenice.
6. Arbitražno sodišče bo določilo postopek in bo odločalo z večino glasov.
7. Odločitev arbitražnega sodišča je dokončna in izvršljiva za obe pogodbenici.
8. Vsaka pogodbenica bo nosila stroške svojega arbitra v arbitražnem postopku; stroške predsednika in ostale stroške si bosta pogodbenici enakopravno razdelili. Arbitražno sodišče lahko določi drugačno delitev stroškov.

## 9. člen

### VELJAVNOST DRUGIH PRAVIL

Če iz predpisov katerekoli pogodbenice ali iz obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnega prava ali obveznosti, ki med pogodbenicama obstajajo poleg tega sporazuma ali bodo osnovane kasneje, izhajajo splošne ali posebne določbe, na podlagi katerih imajo investicije investitorjev druge pogodbenice ugodnejše pogoje kot je določeno s tem sporazumom, potem bodo imele take določbe ali taki predpisi prednost pred določili tega sporazuma, v kolikor so ugodnejši.

## 10. člen

### POSVETOVANJA IN IZMENJAVA INFORMACIJ

Na zahtevo ene ali druge pogodbenice se bosta pogodbenici sproti posvetovali o razlagi in uporabi tega sporazuma. Na zahtevo ene pogodbenice je druga pogodbenica dolžna zagotoviti potrebne informacije o zakonih, uredbah, odločbah, politiki, upravnih praksi in postopkih, katerih uporaba vpliva na investicije, ki so predmet tega sporazuma.

## 11. člen

### UPORABA SPORAZUMA

Ta sporazum se uporablja tudi za obstoječe investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, ki so bile v skladu z zakonodajo druge pogodbenice izvršene pred uveljavitvijo tega sporazuma.

## 12. člen

### UVELJAVITEV SPORAZUMA

Ta sporazum bo začel veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata obvestili, da so v skladu z njunimi notranjimi predpisi izpolnjeni vsi z zakonom predvideni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

## 13. člen

### TRAJANJE IN PRENEHANJE SPORAZUMA

1. Ta sporazum bo veljal za obdobje deset let od dneva veljavnosti in bo vsakokrat avtomatično podaljšan za obdobje naslednjih deset let, razen če ga katerakoli pogodbenica pisno eno leto pred iztekom njegove veljavnosti ne odpove.

Odpoved začne veljati in sporazum velja za odpovedan po izteku enega leta od dne, ko je druga pogodbenica prejela pisno odpoved.

2. Za investicije, izvršene pred datumom, ko je odpoved začela veljati, bodo določila od 1. do 12. člena tega sporazuma veljala še za obdobje deset let od dne prenehanja tega sporazuma.

Ta sporazum je sklenjen v ..... Skopje ....., dne ... 5 ..... 06 .....  
1996 v dveh izvirnikih, vsak v makedonskem in slovenskem jeziku,  
pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Makedonijo

Za Republiko Slovenijo

Branko Crvenkovski

Janez Drnovšek

### Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".